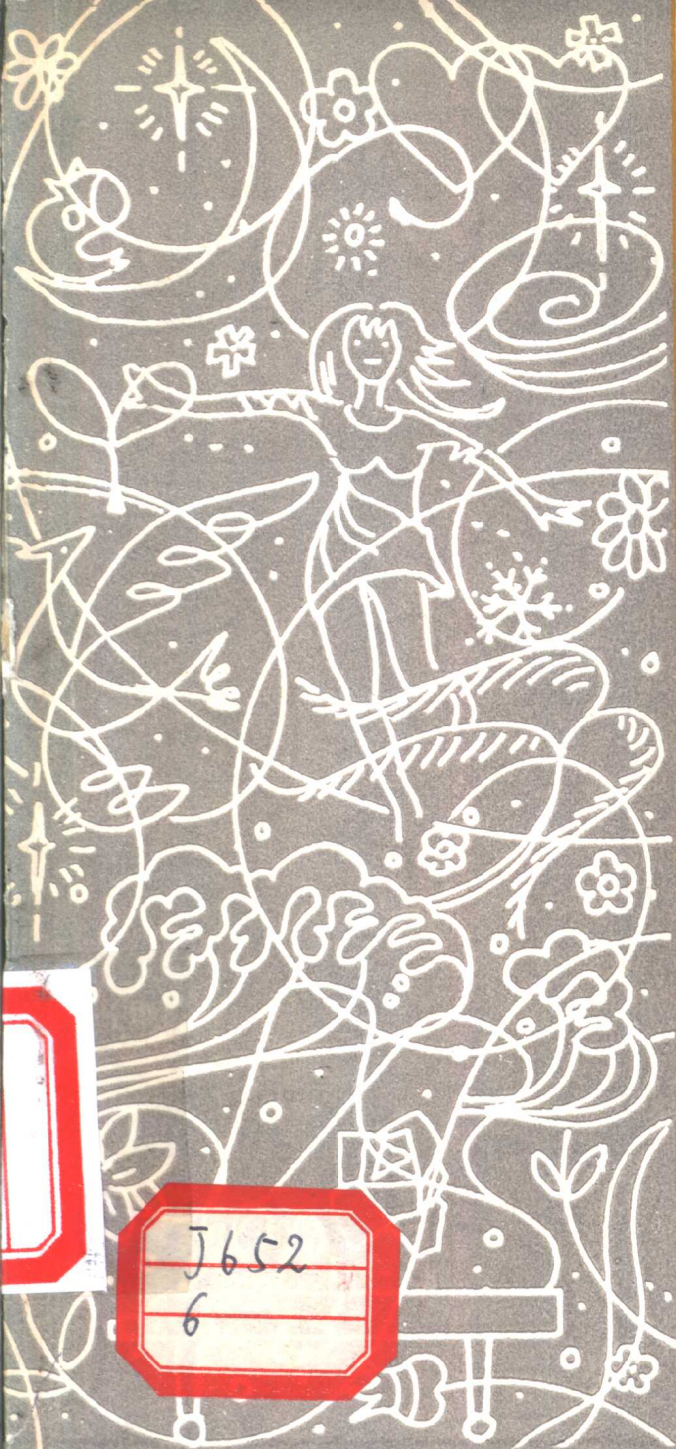


外国名歌

张宁选编



J652
6

J652
6

外国名歌

张 宁 选 编

四川人民出版社

一九八二年·成都

外国名歌

张 宁选编

四川人民出版社出版

(成都盐道街三号)

四川省新华书店发行

渡口新华印刷厂印刷

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 4.875

1982 年 6 月第一版

1982 年 6 月第一次印刷

印数: 1—35,300 册

ISBN 7-228-1213

定价: 0.43 元

编 者 的 话

在世界歌曲园地中，有许多放射异采的奇葩。这里所选的一百一十余首，大都取自各国出版的“名歌选集”。这些歌曲中，有的深情地歌唱了自己的祖国和家乡，有的感人肺腑地反映了人民的苦痛与美好希望，有的活泼、诙谐，令人兴味盎然，有的清新、委婉，赞美了淳朴真挚的爱情。曲调优美动听，格调健康明朗，民族色彩鲜明浓郁，这些都是所选歌曲共有的特点。

本集所选歌曲，大致可分以下几类：

第一类是近、现代创作歌曲，占本书近二分之一的篇幅，其中有传唱了半个多世纪的《燕子》、《小星星》、《背包》、《庄稼汉进城卖货》、《高原列车在前进》、《起航》……以及近年来流行的《宁静的湖水》、《秋叶》、《知床旅情》、《让我们唱起欢乐的歌》等。

第二类是世界著名的民歌，有久而弥新的《阿富顿河，你静静地流》、《在夜色中》、《得克萨斯的黄玫瑰》……以及具有独特风格的拉美民歌、北欧民歌、印度尼西亚民歌等。

第三类是少年儿童歌曲，约十首，都朗朗上口，易于记忆。

第四类包括古典歌曲、古典器乐曲改编的歌曲及轻歌剧选曲。《夜歌》、《致意》、《海浪不再喧哗》等短小隽永；《舞会圆舞曲》、《维多利亚之歌》、《阿黛丽之歌》等属于轻歌剧曲目中的佼佼者；《夜曲》、《美妙的琴声》、《小夜曲》等由乐曲填词，另有一番情趣。

为使读者加深对所选歌曲的了解，对于有些歌曲，我们附加了简短的文字说明。

在选编过程中，得到了不少同志与友人的帮助，在这里致以诚挚的谢意，恕不一一署名。

选编和译配中的缺点，希望得到读者的指正。

编 者 一九八一年十二月

目 录

阿富顿河,你轻轻地流·····	苏格兰民歌(1)
阿托托尼科·····	【墨】胡安·何塞词曲(2)
艾丽丝,你在哪里·····	【英】J·阿歇尔曲(4)
艾维琳娜·····	【美】佚名词曲(5)
哎哟,妈妈·····	印度尼西亚民歌(7)
背包·····	【澳】马利·考安编曲(8)
玻璃铃·····	【波多】拉·埃尔南德斯词曲(9)
北上夜曲·····	【日】安藤睦夫曲(11)
北归·····	【日】宇田 博词曲(12)
不要唱给心爱的人听·····	【日】森田公一词曲(13)
春暖花开·····	朝鲜歌剧《一个自卫团员的遭遇》选曲(14)
当我离开牙买加的时候·····	【牙】洛德·柏吉斯词曲(16)
多情的姑娘·····	【墨】C·贝拉斯克斯词曲(17)
得克萨斯的黄玫瑰·····	美国黑人民歌(18)
荡秋千的姑娘·····	【朝】金俊道曲(20)
当月亮升上山岗·····	【美】K·斯密斯等词曲(22)
风·····	瑞典民歌(24)
杜鹃·····	奥地利民歌(25)
公社之歌·····	【苏】A·米秋申曲(26)
高原列车在前进·····	【日】古关裕而曲(27)
高高云雾山顶·····	美国民歌(29)
高山上的小鸟·····	【墨】E·奥特奥词曲(30)

故乡·····	印度尼西亚民歌(31)
划船·····	西班牙民歌(32)
红丝带·····	【美】艾芙琳·丹吉格曲(32)
会津磐梯山·····	日本民歌(34)
湖滨夜宿·····	【日】服部良一曲(34)
驾着马车上市场·····	印度尼西亚民歌(36)
津轻海峡·冬天景色·····	【日】三木隆曲(37)
节日颂歌·····	【尼日】阿金·艾乌巴曲(40)
卡普里岛·····	意大利民歌(42)
快奔向五月柱·····	英国民歌(43)
蓝色的山脉(日本影片《蓝色的山脉》插曲)	
·····	【日】服部良一曲(44)
洛维奇亚的姑娘·····	【波】塞格廷斯基曲(45)
木瓜·····	【印尼】阿迪卡尔索词曲(47)
墨西哥小夜曲·····	【墨】M·朋塞词曲(48)
玫瑰·····	【英】佚名词曲(49)
明月·····	朝鲜歌剧《金刚山之歌》选曲(50)
美丽的家乡·····	【朝】金福润曲(51)
美丽的阿美利加·····	【美】阿·沃德曲(54)
牧童之歌·····	美国民歌(55)
漫步草地·····	捷克民歌(56)
宁静的湖水·····	【英】柯慈曲(57)
奶粉摇篮曲·····	【美】R·奇亚拉帕曲(58)
波妮·爱洛斯·····	【美】R·托玛斯曲(60)
波琳盖·····	【波多】费·阿斯曲(61)
盘舞之歌·····	印度尼西亚舞蹈歌曲(62)
秋叶·····	【法】约瑟夫·科斯玛曲(63)
起航·····	【日】杉山长谷夫曲(64)

请记住我·····	墨西哥民歌(65)
如果有时·····	墨西哥民歌(66)
让我们唱起欢乐的歌(朝鲜电影《无名英雄》插曲)	
·····	【朝】金永道曲(67)
抒情小曲·····	南斯拉夫民歌(68)
手帕·····	印度尼西亚民歌(68)
水手的船·····	【墨】M·朋塞词曲(70)
驶向彼岸·····	【挪】爱尔涅斯曲(71)
善良的磨坊主·····	拉脱维亚民歌(72)
谁也不知道·····	【朝】朴汉奎曲(73)
弹起我的曼陀林·····	意大利民歌(74)
我来到田野上·····	墨西哥民歌(75)
我的秘鲁·····	【秘】M·赖加达词曲(78)
星期天·····	印度尼西亚民歌(80)
小鸟·····	印度尼西亚民歌(81)
小班鸠·····	波多黎各民歌(82)
小信鸽·····	墨西哥民歌(83)
小房·····	【墨】F·耶拉曲(84)
小星星·····	【墨】M·朋塞词曲(86)
夏夜的繁星·····	【美】L·伍德伯里曲(87)
夏夜·····	芬兰民歌(88)
想念南方·····	【美】D·埃米特词曲(89)
雄鹰飞翔·····	波兰民歌(90)
一路歌唱·····	【英】佚名词曲(91)
牙医·····	意大利民歌(92)
樱花贝之歌·····	【日】八洲秀章曲(94)
一只鸚鵡·····	印度尼西亚民歌(95)
音乐声在回荡·····	【美】F·鲁特词曲(96)

燕子·····	【墨】N·塞拉德尔曲(97)
知床旅情·····	【日】森繁久弥词曲(98)
紫罗兰美丽芳香·····	波兰民歌(100)
在彩虹上(美国电影《绿野仙踪》插曲)·····	【美】哈洛德曲(101)
在棕榈树林旁·····	墨西哥民歌(103)
在夜色中·····	威尔士民歌(104)
在河对岸的远方·····	【苏】阿·亚历山大罗夫编曲(105)
庄稼汉进城卖货·····	【波多】R·埃尔南德斯词曲(107)
在深谷中·····	美国民歌(109)
走过麦田来·····	苏格兰民歌(110)
宰了一只大鹅·····	印度尼西亚舞蹈歌曲(111)
春天的歌·····	英美儿童歌曲(111)
故乡的春天·····	朝鲜儿童歌曲(112)
孩子们的梦境·····	美国儿童歌曲(113)
小星星,亮晶晶·····	英国儿童歌曲(114)
小鸟的舞会·····	英国儿童歌曲(115)
小小木匠·····	秘鲁儿童歌曲(116)
夏·····	希腊儿童歌曲(117)
这是一个小世界·····	【美】理查德·谢尔曼等词曲(118)
五月·····	【苏】A·科列申柯曲(119)
夜歌·····	【英】亨利·彼赛尔曲(121)
醒来,我的姑娘·····	【德】贝多芬编曲(122)
船歌·····	【奥】舒伯特曲(123)
樱桃花开·····	【俄】格林卡曲(124)
致意·····	【德】门德尔松曲(126)
夜曲·····	【波】肖邦原曲(126)
阿黛丽之歌(选自轻歌剧《蝙蝠》)·····	【奥】约翰·施特劳斯曲(128)
美妙的琴声·····	【捷】德沃夏克原曲(131)

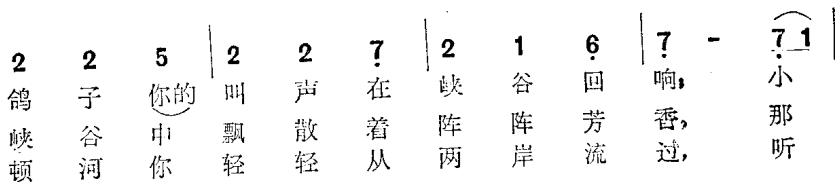
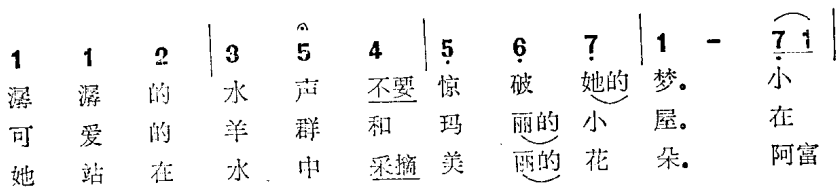
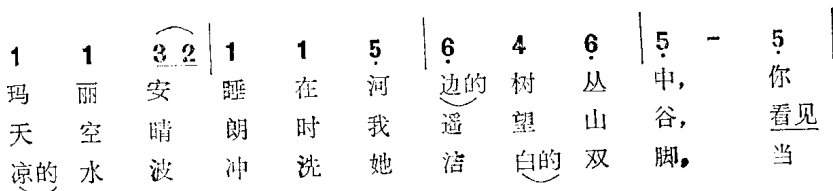
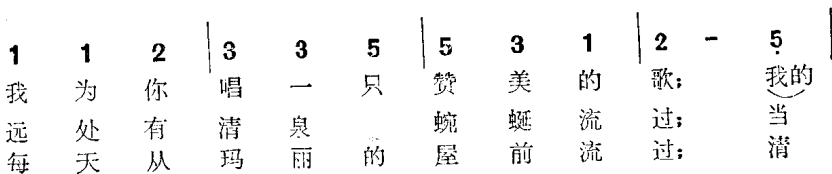
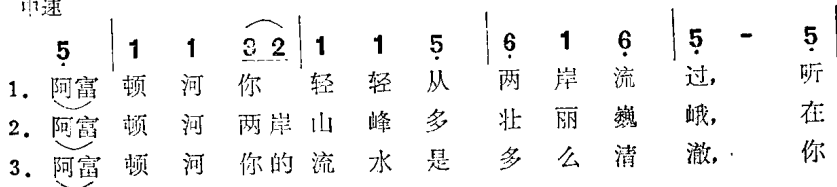
青年时光·····	【德】罗伯特·拉代克词曲(133)
燕子·····	【俄】岑·居伊曲(134)
小夜曲·····	【波】M·莫兹科夫斯基原曲(135)
舞会圆舞曲(选自轻歌剧《快乐的寡妇》)·····	【匈】F·雷哈曲(137)
维利亚之歌(选自轻歌剧《快乐的寡妇》)·····	【匈】F·雷哈曲(139)
安菲里昂之歌(选自轻歌剧《天赐良缘》)·····	【匈】F·雷哈曲(141)
海浪不再喧哗·····	【俄】拉赫玛尼诺夫曲(144)
卡尔梅·····	【意】库尔蒂斯曲(144)

阿富顿河，你轻轻地流

$$1 = G \quad \frac{3}{4}$$

苏 格 兰 民 歌
罗伯特·彭斯作词
张 宁译配

中速



2 2 5 | 2 2 7 | 1 7 1 2 3 # 4 | 5 - 6 |
 八 哥 你 的 叫 声 在 山 岗 回 荡：
 柔 美 的 樱 草 花 正 在 开 放：
 我 为 你 唱 一 只 赞 美 的 歌： 还有 当 我的

5 3 3 2 | 1 1 5 | 6 4 6 | 5 - 5 |
 山 鸡 我 请 你 莫 发 出 声 响， 你们
 黄 昏 来 临， 露 在 珠 洒 满 草 地， 我
 玛 丽 安 睡 在 河 边 的 树 丛 中， 你

1 1 2 | 3 5 4 | 5 6 7 | 1 - ||
 千 万 别 惊 醒 我 亲 爱 的 姑 娘。
 亲 爱 的 玛 丽 和 我 在 一 起。
 潺 潺 的 水 声 不 要 惊 破 她 的 梦。

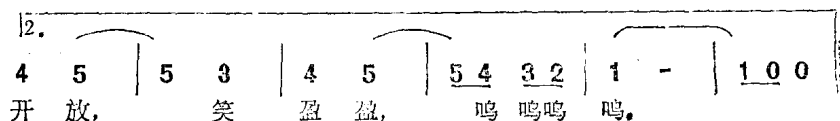
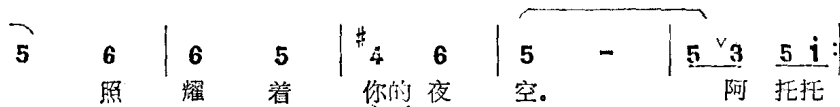
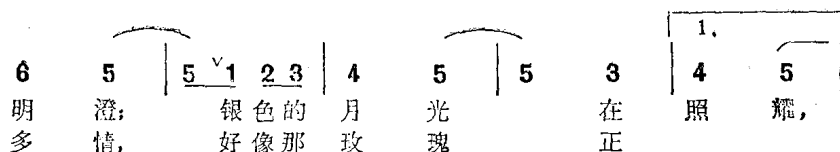
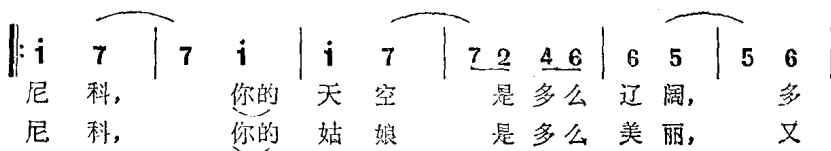
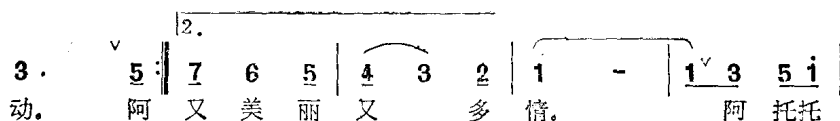
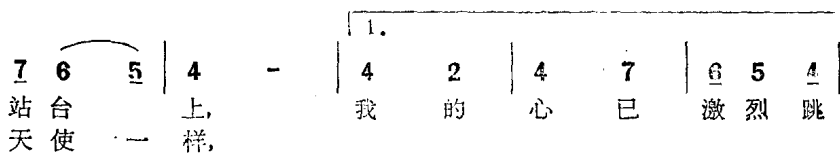
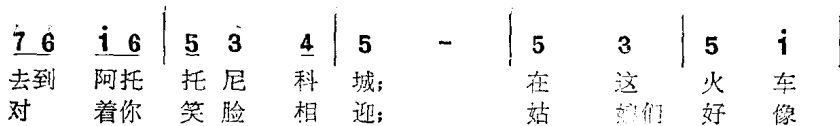
罗伯特·彭斯(1759—1796)是苏格兰杰出的诗人。他曾选编《苏格兰方言谣曲集》和《苏格兰本地歌曲选》，搜集了许多民歌，其中《往日的时光》、《阿富顿河，你轻轻地流》、《我的心在高原》、《走过麦田来》等，已成为世界歌曲园地中的珍品。

阿 托 托 尼 科

1 = C $\frac{2}{4}$

[墨]胡安·何塞词曲
 赵金平译词
 张宁配歌

0 5 | : i i i i | i 7 2 7 | 5 4 5 | 6 . 5 | 7 7 7 7 |
 啊 小 火 车 你 转 动 车 轮， 鸣 鸣 鸣 鸣， 你 快 快 带 我
 托 托 尼 科 城 的 桔 树 挂 满 花 朵， 那 茂 密 花 朵

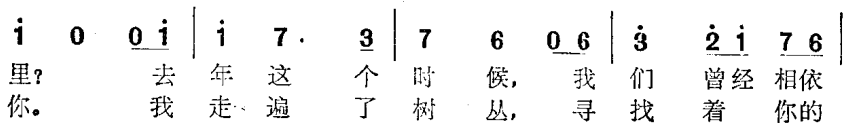
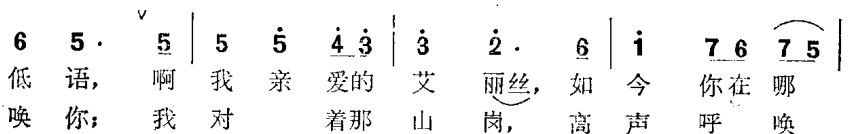
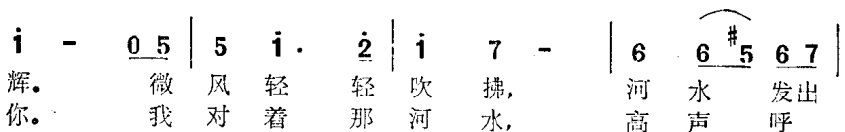
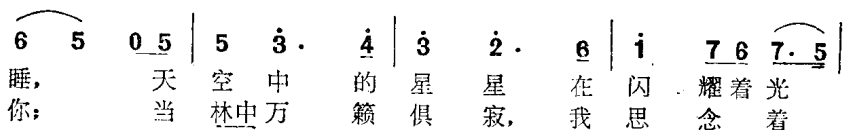
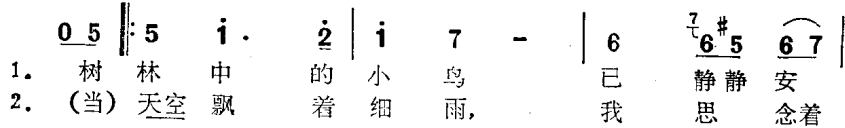


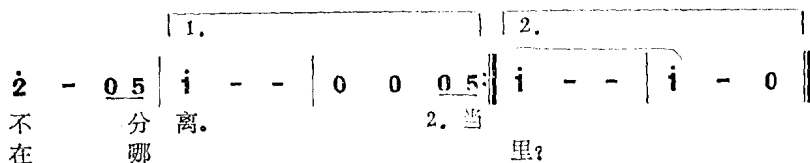
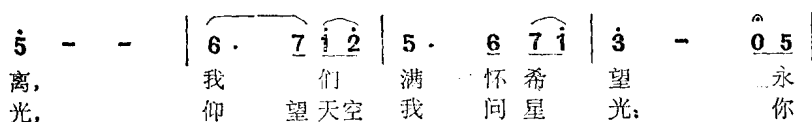
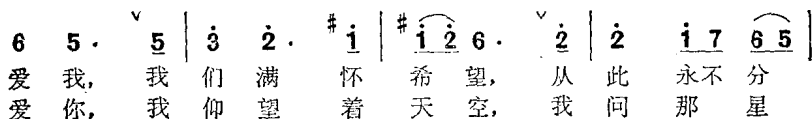
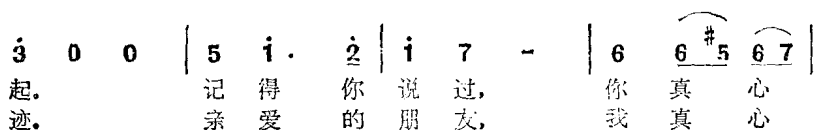
艾丽丝，你在哪里

1 = $\flat$ B $\frac{3}{4}$

[英]W·格文希词
J·阿歇尔曲
张 宁译配

中速 深情地



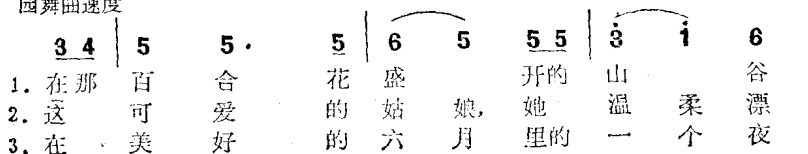


艾 维 琳 娜

1 = $\flat B$ $\frac{3}{4}$

【美】佚 名 词 曲
 张 煊 译 词
 张 宁 配 歌

园舞曲速度



5 - ^v 5 5 | 5 7. | 7 7 | 6 | 5 6 5 6 5 |
 里, 亮, 晚, 在那 鲜 艳 的 玫 瑰 花 飘 香 的 地
 从来 不 把 那 手 红 胭 脂 涂 在 洁 的 脸
 我们 手 挽 着 踏 着 那 皎 月

3 - ^v 3 4 | 5 5. | 5 | 6 5 5 | 3̣ 1̣ 6 |
 方, 上, 光, 住着 可 爱 的 小 鸽 子 艾 维 琳
 她那 乌 黑 的 卷 发 垂 挂 在 空 双
 繁星 点 点 在 明 澄 的 夜 闪

5 - ^v 5 5 | 5 7. | 7 | 7 7 6 | 5 6 7 |
 娜, 她是 山 谷 的 骄 傲, 我 心 上 的 姑
 肩, 从来 不 心 打 扮, 又 朴 素 乐, 又 激 烈 大
 亮, 我的 充 满 欢 乐, 跳

1̣ - 0 | 5 5. | 5 | 6 5 0 | 3̣ 1̣. | 5 |
 娘. 方. 荡. } 啊, 艾 维 琳 娜, 啊, 艾 维

6 5 0 | 7 7. | 7 | 7 - 6 | 6. | 5 6 5 |
 琳 娜, 我 对 你 的 爱 情 深 似 海

3 - 0 | 5 5. | 5 | 6 5 0 | 3̣ 1̣. | 5 |
 洋, 啊, 艾 维 琳 娜, 啊, 艾 维

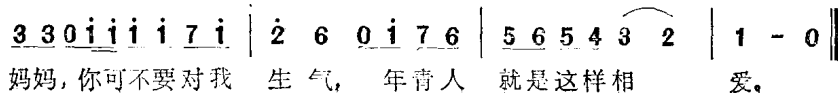
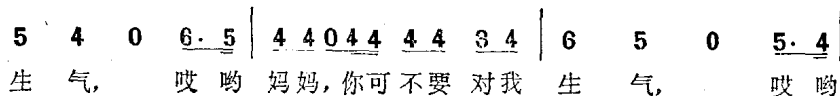
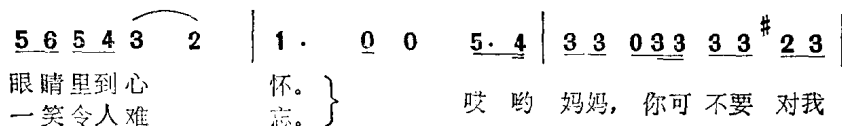
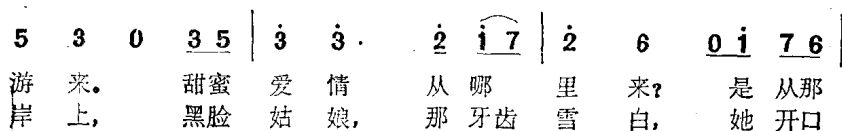
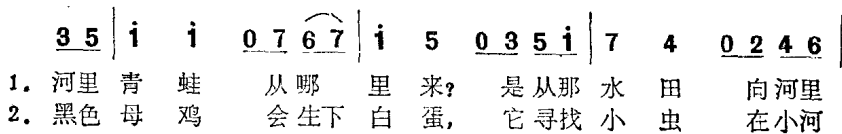
6 5 0 | 7 7. 7 | 7 - 6 | 5. 5 6 7 | 1̣ - ||
 琳 娜, 我 对 你 的 爱 情 深 似 海 洋.

哎哟妈妈

1=D $\frac{4}{4}$

印度尼西亚民歌

林 蔡 冰译配



此歌原始材料只有一段歌词, 译稿发表于1958年, 传唱至今, 现补译出第二段歌词。